

VINO PURISSIMO E VELENO MORTALE

di

‘Alī Ḥoseynī Khāmeneī

tradotta dall’inglese da Dario Chioli, 15/1/2026



*‘Alī Ḥoseynī Khāmeneī – *Vino purissimo e veleno mortale* (a cura di Dario Chioli, gennaio 2026)*

1/3 – <http://www.superzeke.net>

VINO PURISSIMO E VELENO MORTALE

Mi turba tutto questo rumore dentro di me,
Vorrei poter uscire dall'offuscamento dell'anima.

Mi tira di qua e di là come un filo di paglia
L'ossessione per questo e per quello, il capriccio del mio io.

Ho affondato gli artigli nel mio cuore sanguinante,
Come un lupo ho attaccato il mio stesso gregge.

Sono a volte purissimo vino, altre volte veleno mortale,
Grido struggendomi per la miscela caotica che sono

Sono un bambino, che adagia il capo sulla gonna dell'amore
Sperando che una ninna nanna mi liberi dal mio ego.

Sono ubriaco, completamente andato, Amīn¹, incurante di ciò che era
e di ciò che è;
Da chi posso cercare riparazione per l'ingiustizia che mi è stata fatta?

¹ Amīn, “il Sicuro”, “il Fedele”, è in primo luogo un appellativo di Muḥammad.

PURE WINE AND DEADLY POISON¹

I am disturbed by the cacophony in me
I wish I could get out of self-absorption

Pulls me this way and that like a straw
Obsession with this and that, capriciousness of the self

I have plunged my claws into my bleeding heart
Like a wolf I have attacked my own flock

At times I am pure wine, at others deadly poison
I cry out of the synthetic mix that I am

I am a child, resting my head on the skirt of love
Hoping that lullaby will release me from my ego.

I am drunk, utterly gone, Amin, heedless of was and is
From whom can I seek redress for the injustice done to me?

¹ Traduzione inglese di Amir Taheri presente nel suo articolo “Khamenei’s New Poem: Pure Wine and Deadly Poison”, 9/7/2018, <https://english.aawsat.com/home/article/1325736/khamenei%E2%80%99s-new-poem-pure-wine-and-deadly-poison>.